

JAVÍTÁSI ÚTMUTATÓ

Latin fordítási feladat

2013-2014. 2. forduló, 2. kategória

Catilina sereget szervez

Catilina az egész seregből, amit részint maga vitt oda/ vezérelt, részint Manlius birtokolt/irányított/toborzott, két legiót állított fel/szervezett. Ezután, amint egy-egy önkéntes, vagy társai közül valaki a táborába érkezett, egyenlően elosztotta (őket), és rövid idő alatt a legiókat megfelelő számú emberrel töltötte meg, noha kezdetben nem volt kétezernél több katonája. De az egész seregből/-nek körülbelül (csak) a negyed része/ egynegyede volt katonai fegyverekkel ellátva/felszerelve; a többiek, kit- kit ahogyan a véletlen felfegyverezett, vadászgerelyeket vagy lándzsákat, mások (pedig) nagyon hegyes karókat vittek/hordtak/használtak. De miután Antonius a seregével közelebb nyomult, Catilina átkelt a hegyeken, hol a város felé, hol Gallia irányába vonult tovább, nem adott alkalmat/lehetőséget az ellenségnek a harcra. Remélte, hogy hamarosan nagy serege lesz, ha társai Rómában végrehajtották a vállalkozásukat/ amit elkezdtek.

Pontozás:

A szöveget három különböző eljárással (A, B, C) értékeljük, majd az így kapott részpontoszámokat összegezzük. **Kérjük, hogy a pontozást a fordítási feladathoz mellékelt ellenőrző lap segítségével végezze el!**

A) Tagmondatonként 1 pont adható minden tagmondat elfogadható fordításáért. A mondat fordítása elfogadható, ha az alapját képező alany, állítmány (tárgy, ha van) fordítása pontos. Az egyéb mondatrészek fordításának a helyességét nem kell figyelembe venni a tagmondatonként adható 1 pont odaítélésekor. Részpontoszám nem adható!

1. Catilina ex omni copia... duas legiones instituit – 1 pont
2. quam et ipse adduxerat – 1 pont
3. et Manlius habuerat – 1 pont
4. Deinde... aequaliter distribuerat – 1 pont
5. ut quisque voluntarius aut ex sociis in castra venerat – 1 pont
6. ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat – 1 pont
7. cum initio non amplius duobus milibus habuisset – 1 pont
8. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa – 1 pont
9. ceteri... sparos aut lanceas, alii praeacutas sudas portabant – 1 pont
10. ut quemque casus armaverat – 1 pont
11. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat – 1 pont
12. Catilina per montes iter facere – 1 pont

13. modo ad urbem, modo Galliam versus castra movere – 1 pont

14. hostibus occasionem pugnandi non dare – 1 pont

15. Sperabat propediem magnas copias sese habiturum – 1 pont

16. si Romae socii incepta patravissent – 1 pont

Összesen: 16 pont

B) Vizsgáljuk meg az aláhúzott szavak, kifejezések fordításának a helyességét, és adjunk ezekre is pontot az alábbiak szerint. Részpontszám nem adható!

Catilina ex omni copia, quam a_{et} ipse adduxerat a_{et} Manlius habuerat, duas legiones instituit. Deinde, ut b_{quisque} voluntarius aut ex sociis in castra venerat, aequaliter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat, c_{cum} initio non amplius duobus milibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat d_{militaribus armis} instructa; ceteri, e_{ut} quemque casus armaverat, sparos aut lanceas, alii praeacutas sudas portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montes iter f_{facere}, g_{modo} ad urbem, g_{modo} Galliam versus h_{castra} f_{movere}, hostibus occasionem i_{pugnandi} non i_{dare}. Sperabat propediem j_{magnas copias sese habiturum}, si Romae socii k_{incepta} patravissent.

- Az *et ... et* páros kötőszó helyes fordításáért – 1 pont
- A két tagmondat közötti kapcsolat megértéséért – 2 pont
- A kötőszó megfelelő fordításáért – 1 pont
- Az ablativus helyes értelmezéséért (abl. instrumenti) – 1 pont
- Az *ut* hasonlító kötőszóként való értelmezéséért – 1 pont
- Az infinitivus historicusok helyes fordításáért. (Ebben az esetben, ha a diák legalább két infinitivust helyesen értelmezett, részpontszámként 1 pont is adható!) – 2 pont
- A *modo ... modo* páros kötőszó helyes fordításáért – 1 pont
- A *castra movere* kifejezés helyes fordításáért – 1 pont
- a gerundium helyes fordításáért – 1 pont
- a mondatrövidítő szerkezet helyes, magyaros fordításáért – 2 pont
- az *incepta* szó szövegbe illő, magyaros fordításáért – 1 pont

Összesen: 14 pont

C) Vizsgáljuk meg összességében a fordítást stiláris és fordítástechnikai szempontból:

- szótárhasználat (mennyiben tudta a diák az adott szavak legmegfelelőbb jelentését kiválasztani);
- nyelvhelyesség (mennyiben sikerült a szöveget a magyar nyelv szabályainak figyelembe vételével lefordítania);
- szövegértés (mennyiben tükrözi a fordítás a szöveg megértését).



Horváth István Károly

Ókortudományi és

Latin Nyelvi Verseny

SZTE Klasszika-Filológiai és Neolatin Tanszék



ÚJ SZÉCHENYI TERV

Ezen szempontokat együttesen szemlélve háromféle pontszám adható: **3 pont (gyenge), 6 pont (közepes), 9 pont (kiváló)**. Részpontszám nem adható!

Fontos szempontok: A pontozásnak ebben a fázisában akkor is megadható a maximális pontszám, ha a diák csak a szöveg első felét tudta lefordítani, de azt a fenti szempontok alapján nagy pontossággal oldotta meg. Ha azonban a diáknak nem sikerült terjedelemben legalább a szöveg felét összefüggően, jól egymáshoz kapcsolt mondatokban lefordítania, maximális pontszám erre a feladatra semmiképpen nem adható.

A szereshető pontok összesen: $16 + 14 + 9 = 39$ pont

A dolgozat továbbküldhető, ha a versenyző legalább a pontok 60%-át megszerezte (23 pont).